



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua Thường Niên Năm B Ngày 22 - 11 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“QUAN NÓI ĐÚNG: TÔI LÀ VUA.” (Ga 18:37)**

Đọc Tin Mừng chúng ta nhận thấy có một số tước hiệu Chúa Giêsu tự nhận cho mình như mục tử, tôi tớ, thầy, Chúa, Con người. Những tước hiệu này như nối kết với chính bản thân của Chúa Giêsu. Tuy nhiên, danh xưng “Vua”, “Chúa Giêsu nhận trước vài giờ

Ngài lãnh án tử hình và chịu đóng đinh trên thập giá, mang một ý nghĩa rất đặc biệt. Từ Vua xuất hiện sau khi Philatô một người có uy quyền gạn hỏi Chúa và đã được Ngài xác nhận quả gờ cho chúng ta nhiều suy nghĩ quan trọng.

Ngài tự ý nói điều ấy, hay có ai khác đã nói với Ngài về Tôi? (Ga 18, 34). Philatô, vị quan tổng trấn đứng trước mặt Chúa Giêsu trong phiên tòa, đã gạn hỏi cung Chúa Giêsu “Ông có phải là Vua dân Do Thái không?” (Ga 18, 33). Chúa Giêsu hiểu rất rõ rằng dân Do Thái đã cáo gian Ngài tự xưng là Vua. Và ngộ giả, nếu không có lời vu khống của dân Do Thái, chắc chắn Philatô đã không có cơ gì để bắt Chúa Giêsu và xét xử Ngài về tội xưng Vua. Trong lúc này, nghĩa là trong lúc xét xử, Philatô lưu ý, quan tâm vì khía cạnh chính trị của lời tố cáo của dân Do Thái. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã rất thản nhiên nói với Philatô: “Nước Tôi không thuộc thế gian này” (Ga 18, 36). Lời khẳng định của Chúa Giêsu chỉ ra rằng: “quan tổng trấn” không có gì phải sợ sệt cả. Chúa Giêsu đã hai lần nhắc lại: “Nước Tôi không thuộc thế gian này”. Dưới con mắt và trong suy nghĩ của dân Do Thái và Philatô, đại diện đế quốc Roma, danh từ Vua có nghĩa chính trị bao gồm bộ máy nhà nước, với nội các, với quân đội để bảo vệ chủ quyền và an ninh của vương quốc ấy. Đối với Chúa Giêsu vương quốc của Ngài thuộc thế giới linh thiêng vì như Chúa đã xác định: “Nếu nước Tôi thuộc về thế gian này, thuộc hạ của Tôi đã chiến đấu không để Tôi bị nộp cho người Do Thái” (Ga 18, 36). Những người Do Thái và ngay chính Philatô đã quá rõ biết điều ấy! Nếu họ sợ Chúa Giêsu, họ đã làm lớn về lối suy nghĩ của họ vì chính Chúa Giêsu đã khước từ ngôi Vua theo quan niệm con người, khi mà dân chúng và nhiều người chứng kiến phép lạ Chúa Giêsu làm cho năm chiếc bánh và hai con cá hóa ra nhiều để nuôi nhiều ngàn người ăn (Ga 6, 1-15), dân chúng đã hồ hởi, phấn khởi muốn tôn Ngài lên làm Vua, nhưng Ngài đã từ chối (Ga 6, 15). Philatô quả đã biết rất rõ, Chúa Giêsu không tự xưng Vương, không muốn được tôn phong Vua theo quan niệm thế gian mà những người tố cáo Ngài vì họ ghen ghét Ngài (Mt 27, 28). Sở dĩ người Do Thái bắt nộp Chúa Giêsu, vu khống Ngài vì họ xấu xa, lòng dạ đen tối, tội lỗi và Philatô không dám bênh vực Chúa vì Ông quá hèn nhát và đê tiện. Vương quyền của Chúa Giêsu không thuộc về thế gian (Ga 19, 36).

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 21 THÁNG 11, 2015**  
**2 LH Antôn, Tổ Tiên HV**  
**2 LH Đaminh (Lễ Giỗ) GD Huyền Linh**  
**2 LH Gioan Baotixita Tran Nhung**  
**2 LH Giuse Tâm Loan**  
**2 LH Giuse, Batôlômêô, Anna, Saviô**  
1 Người  
**2 LH Maria, Antôn, Xilivêê Phạm Văn Bộ**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Phạm Viêm**  
**Anna 1 Người**  
**Anna Nguyễn Đoàn Kim Ngân**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina 1a nhật**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương Antôn Nguyen Hanh**  
**Antôn (Giỗ 1 năm) 1 Người**  
**Antôn (Mới qua đời) Thái + Cẩm**  
**Antôn, Têrêsa (Mới qua đời) GD Trần Ngọc Sơn**  
**Batôlômêô (Mới qua đời) 1 Người**  
**Bấy nhiêu Linh hồn 1 Người**  
**Bình an, Như ý Nguyễn Văn Hoàng**  
**Cầu Bình An cho Gia Đình - GD Bach Mai**  
**Các Linh Hồn - GD Vũ**  
**Các LH trong Gia đình Tran Viet**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu**  
**Cám ơn Đức Mẹ 1 Người**  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
**CĐLH 3 Người**  
**CĐLH, Mô côì 1 Người**  
**Cha Mẹ Tổ Tiên Nội Ngoại Bùi Thị Trinh**  
**CLH Xuan Cuong**  
**CLH Kelly**  
**Đaminh Trang**  
**Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi**  
**Đi đường bình an Đỗ Thị Huệ**  
**Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Gioan Baotixita Vu Kim- Lan**  
**Gioan Baotixita (Mới qua đời) Ban TTV Thánh Thể**  
**Gioan Kim, Giuse GD Liêm Hạnh**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse Bui Thuc**  
**Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Giuse, Maria, Đaminh, Maria, Mô côì GD Tuần + Hoa**  
**Giuse, Phanxicô Xaviê, Anrê, CLH GD Trần Sứ**  
**Giuse, Phêrô, Maria Nguyen Loi**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH Bà cố Têrêsa Các cháu**  
**LH Thân nhân Tran Ngach**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**

**Linh mục Antôn, Ông Bà Cha Mẹ & 1 người thân Hảo + Lan**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria Phạm Sam**  
**Maria (Lễ Giỗ), Tiên nhân Nguyễn Cảnh**  
**Maria, Augustinô 1 Người**  
**Maria, Gioan Baotixita Dũng + Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Matta, Anna, Luxie, CĐLH Lam Phương Thu**  
**Mô côì Vu Hannah**  
**Mô côì 1 Người**  
**Mô côì Phạm Mạnh Cường**  
**Mô côì, Thai nhi GD Nguyen John**  
**Mô côì, Thai nhi Đỗ Kim Dung**  
**Mô côì, Tiên nhân 1 Người**  
**Nội Ngoại hai bên 1 Người**  
**Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại GD Kg + Hương**  
**Ông Bà Nội Ngoại Nguyễn Văn Cường**  
**Ông Bà Nội Ngoại, Thai nhi, CLH Bảo Hòa**  
**Ông Bà, CLH Le Thao**  
**Phêrô Tiên + Thủy**  
**Phêrô, CĐLH Ng Thi Linh**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Maria GD Minh Lan**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**  
**Phêrô, Tiên nhân Vu Lilly**  
**Phêrô, Têrêsa Hội Hiệp sĩ Đức Mẹ Fatima**  
**Tạ ơn 1 Người**  
**Tạ ơn, Bình an Nguyễn Văn Cường**  
**Tạ ơn Cha Phanxicô Trương Bửu Diệp - GD Tuyết Mai**  
**Têrêsa Nguyễn Thái Phương**  
**Têrêsa GD cháu Đăng**  
**Têrêsa GD Thanh + Nhung**  
**Têrêsa, Antôn Dũng + Hằng**  
**Têrêsa, Giuse Mỹ Lệ**  
**Thai nhi 2 Người**  
**Tiên nhân Vũ Văn Chương**  
**Tiên nhân PT**  
**Tiên nhân Nội Ngoại Bà Nguyễn Thị Mến**  
**Tiên nhân, Mô côì, CLH 1 Người**  
**Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Thị Bảy**  
**Tổ Tiên Ông Bà 1 Người**  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền**  
**Tổ Tiên Ông Bà Nội Ngoại, CLH Nguyễn Thị Mau**  
**Tổ Tiên, Mô côì 1 Người**  
**Tôma, Anna, Tổ Tiên 1 Người**  
**CHÚA NHẬT NGÀY 22 THÁNG 11, 2015**  
**2 LH Maria, Antôn, Xilivêê Phạm Văn Bộ**  
**2 LH Vincentê, Maria Nguyen Dung**  
**Agatha Nguyen Ninh**  
**Agatha Đình + Thúy**

**Agatha, Đôminicô Vũ Thị Mùi**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Ngoc Trieu**  
**Anna Maria Hồng Lan**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Augustinô Phạm Viêm**  
**Batôlômêô, Tiên nhân Nguyễn V Khoan**  
**Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5**  
**Cầu Bình An cho Gia Đình - GD Bach Mai**  
**Các Linh Hồn - GD Vũ**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu**  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
**CĐLH Tâm Loan**  
**CLH Kelly**  
**Đaminh, Vincentê Do Loan**  
**Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Gioan Baotixita Phạm Loan**  
**Gioan Baotixita Vu Kim- Lan**  
**Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Mai Văn Định**  
**Gioan Baotixita, Anna, Cha Mẹ Ông Bà, Ân nhân, Mô côì, Thai nhi Phan Thuy**  
**Gioan Baotixita, Martha Phạm Hong**  
**Gioan, Maria, Tạ ơn Nguyen Hanh**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse Phạm Sam**  
**Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh**  
**Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh**  
**Giuse, 3 LH Maria, Gioan, Tiên nhân GD Đức Tân**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Giuse, Phêrô, Maria Nguyen Loi**  
**Giuse, Têrêsa Minh Thư**  
**Giuse, Tiên nhân Do Loan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**Înê Vũ Hải**  
**LH Bà cố Têrêsa Các cháu**  
**LH Hội viên Gia đình Đền tạ Tam Tòa Bà Pháp**  
**LH Giuse & Têrêsa - GD Minh Thư**  
**LH trong gia tộc Nguyễn Công Chính**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Madalêna, Phaolô, Tổ Tiên Nội Ngoại Vũ Mỹ Ninh**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria (Lễ Giỗ), Tiên nhân Nguyễn Cảnh**  
**Maria, Gioan Kim Jason**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Maria, Phanxicô Nguyễn V Toan**  
**Maria, Têrêsa Do Loan**  
**Matta, Phêrô 1 Người**

Mồ côi Nguyễn Toàn + GD  
Mồ côi Gia đình Hiệp  
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Ông Bà Cha Mẹ hai bên, Ân nhân**  
Nguyễn Văn Hưởng  
**Phanxicô Xaviê, CĐLH** Nguyễn Thanh  
**Phanxicô Xaviê, Đaminh** GD Thăng + Mai  
Phaolô Nguyễn Phai  
**Phaolô, Catarina, Giuse, Têrêsa, ÔB Nội**  
Ngoại, **Tiên nhân, Mồ côi** Nguyễn Sáu  
**Phêrô** (Mới qua đời) GD Nguyễn Hùng  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Maria** Mạnh + Dung  
**Phêrô, Maria, Antôn** Gia đình Đinh  
Ánh Tuyết  
**Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH** Hai - Mai  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc  
**Phêrô, Tôma, Mồ côi** GD Dũng Điệp  
Simon Hoang Kim Anh  
**Tạ ơn, Bình an Gia đình**  
**Tạ ơn Cha Phanxicô Trương Bửu Diệp**  
- **GD Tuyết Mai**  
**Têrêsa** GD Dũng Trần  
**Têrêsa ACE Control Tek INC**  
Vancouver  
**Têrêsa** GD Thanh + Nhung  
**Têrêsa** Ban Âm Thực  
**Têrêsa** Nguyễn Thái Phương  
**Têrêsa** (Mới qua đời) Nguyễn Donny  
**Têrêsa** (Mới qua đời) Ban TTV Thánh Thể  
**Thân nhân Nội Ngoại** Tiên + Thủy  
**Tiên nhân** Vũ Văn Chương  
**Tiên nhân** Bằng + Phương  
**Tổ Tiên** Gia đình Hiệp  
**Tổ Tiên Nội Ngoại & Gia quyến** GD  
Henry + Ngọc Hà  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em**  
**đã qua đời** Phạm Cát Hiền  
**Tôma Thiện, CLH** 1 Người  
**Tôma, Ihaxiô, Anna, Têrêsa** Hoang  
Anthony, Angela, Alan  
**Vincentê, Tổ Tiên Nội Ngoại** Hằng

**THỨ HAI NGÀY 23 THÁNG 11, 2015**  
**Agarta** GD Nguyễn Hằng  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,**  
**CĐLH, Mồ côi, Thai nhi** Kim Quy  
**Anna, Mathia** Phạm Tina  
**Anna, Phêrô** Vu Melissa  
**Anphongsô** (Mới qua đời) Gia đình Phương  
**Antôn, Maria** (Lê Giỗ) Đào Mỹ  
**Antôn, Ysavê** Các con Trần  
**Bình an** Hội Đồng Hương Kênh 5  
**Các LH nội ngoại và CLH mồ côi** GD  
Anh Chi Ân Thu  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Kim Vu Trent  
**Giuse** (Mới qua đời) Xương Trinh  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên** Le Nhan

**Helena** Bác Đức + Anh Lâm  
**LH trong Luyện ngục** GD Lộc Tâm +  
Các cháu  
**Maria** GD Hằng  
**Maria** Tran Ngach  
**Maria** (Lê Giỗ) Đào K Sáng + Mai T  
Trung  
**Maria** (Lê Giỗ), **Tiên nhân** Nguyễn Cảnh  
**Maria, Giuse, Têrêsa** Nguyễn An +  
Đức Trí  
**Mồ côi, Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Phêrô** Phạm Sam  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc  
**Tạ ơn** Ánh Hồng  
**Têrêsa** GD Thanh + Nhung  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị**  
**Em đã qua đời** Phạm Cát Hiền

**THỨ BA NGÀY 24 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô**  
**Xaviê, CĐLH, Mồ côi, Thai nhi** Kim  
Quy  
**Anna, Mathia** Phạm Tina  
**Anna, Phêrô** Vu Melissa  
**Anphongsô** (Mới qua đời) Gia đình  
Phương  
**Antôn** Lộc + Trang  
**Bình an** Hội Đồng Hương Kênh 5  
**Các LH nội ngoại và CLH mồ côi** GD  
Anh Chi Ân Thu  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Kim Vu Trent  
**Giuse** (Mới qua đời) Xương Trinh  
**Giuse, Anna** Đoàn Trọng Thu  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên** Le Nhan  
**Helena** Bác Đức + Anh Lâm  
**LH trong Luyện ngục** GD Lộc Tâm +  
Các cháu  
**Maria** GD Hằng  
**Maria** Phạm Sam  
**Maria, Giuse, Têrêsa** Nguyễn An +  
Đức Trí  
**Mồ côi, Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc

**THỨ TƯ NGÀY 25 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô**  
**Xaviê, CĐLH, Mồ côi, Thai nhi** Kim  
Quy  
**Anna, Mathia** Phạm Tina  
**Anna, Phêrô** Vu Melissa  
**Bình an** Hội Đồng Hương Kênh 5  
**Các LH nội ngoại và CLH mồ côi** GD  
Anh Chi Ân Thu  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên** Le Nhan  
**Helena** Bác Đức + Anh Lâm  
**LH trong Luyện ngục** GD Lộc Tâm +  
Các cháu

**Maria** GD Hằng  
**Maria, Giuse, Têrêsa** Nguyễn An +  
Đức Trí  
**Mồ côi, Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc

**THỨ NĂM NGÀY 26 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,**  
**CĐLH, Mồ côi, Thai nhi** Kim Quy  
**Anna, Maria, Phaolô, Giuse** Bùi V  
Chúc  
**Anna, Mathia** Phạm Tina  
**Anna, Phêrô** Vu Melissa  
**Bình an** Hội Đồng Hương Kênh 5  
**Các LH nội ngoại và CLH mồ côi** GD  
Anh Chi Ân Thu  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên** Le Nhan  
**Helena** Bác Đức + Anh Lâm  
**LH trong Luyện ngục** GD Lộc Tâm +  
Các cháu  
**Maria** GD Hằng  
**Maria** (Lê Giỗ) Gia đình Phương  
**Maria, Giuse, Têrêsa** Nguyễn An +  
Đức Trí  
**Mồ côi, Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc  
**Tạ ơn** Phạm Viêm  
**Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Cả**  
**Giuse** Nguyễn Toàn + GD  
**Vincentê, Giuse, 2 LH Maria, Tiên**  
**nhân** GD Bình Trang

**THỨ SÁU NGÀY 27 THÁNG 11, 2015**  
**2 LH Phêrô, Maria** Tâm Loan  
**2 LH Phêrô, Têrêsa, Giuse, Martha,**  
**Tổ Tiên Nội Ngoại** GD Trần Đoàn  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,**  
**CĐLH, Mồ côi, Thai nhi** Kim Quy  
**Anna, Mathia** Phạm Tina  
**Anna, Phêrô** Vu Melissa  
**Bình an** Hội Đồng Hương Kênh 5  
**Các LH nội ngoại và CLH mồ côi** GD  
Anh Chi Ân Thu  
**Gioan Baotixita** GD Nguyễn Hùng  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên** Le Nhan  
**Helena** Bác Đức + Anh Lâm  
**LH trong Luyện ngục** GD Lộc Tâm +  
Các cháu  
**Maria** GD Hằng  
**Maria, Giuse, Têrêsa** Nguyễn An +  
Đức Trí  
**Martinô** Minh Hoa  
**Mồ côi, Thai nhi** GD Nguyễn John  
**Phêrô, Cecilia** GD Mai - Phong  
**Phêrô, Maria** GD Sơn - Thứ  
**Phêrô, Têphanô** GD Vinh - Vân  
**Phêrô, Tiên nhân** GD Bình - Trúc  
**Vincentê** (100 ngày) Nga Vũ



# Chúa Mặc Thiên Oai

Tk. 92: 1a, 1c-2, 5

Linh Công Huỳnh

(Chúa Nhật 34 Thường Niên - Năm B)

2012/2009

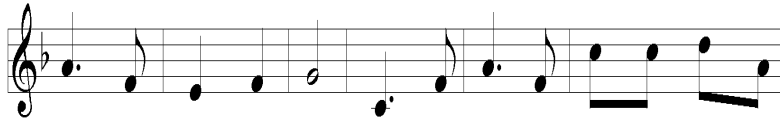
♩ = 85

Uy hưng

## Hoan Hô Vua Giêsu



1. Nào ta đến để tung hô Chúa là Vua, Chúa thực là  
 2. Nào ta đến để dâng lên khúc đàn ca, Kết ngàn cánh  
 3. Nguyên xin Chúa làm vua trong suốt đời con, Giữ gìn lòng



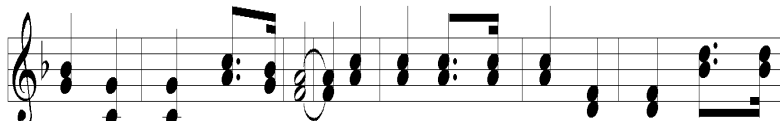
1. Vua chính Người là Vua. Nào ta đến để tung hô Chúa là  
 2. hoa dâng mừng Vua ta. Nào ta đến để dâng lên Chúa hồn  
 3. con sáng tựa lòng son. Nguyên xin Chúa chỉ huy tâm trí của



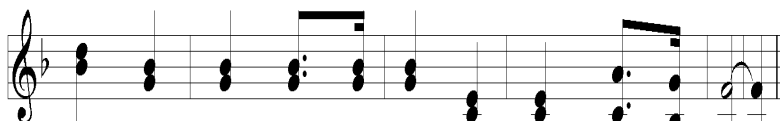
1. Vua, Chúa thực là Vua Chúa là Vua các vua.  
 2. ta. Ước vọng đời ta vui buồn năm tháng qua.  
 3. con, Chúa đừng bỏ con, xin đừng xa cách con.



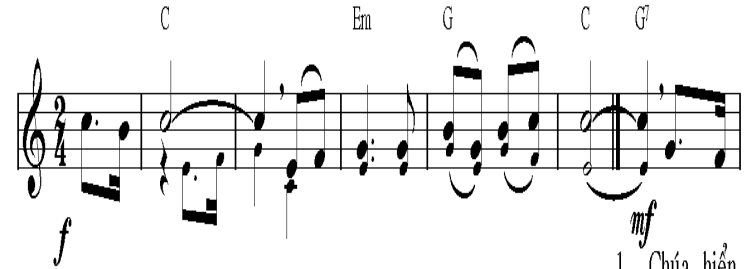
Hoan hô Vua Giê - su chào mừng Đấng Cứu Thế. Hoan hô Vua Giê -



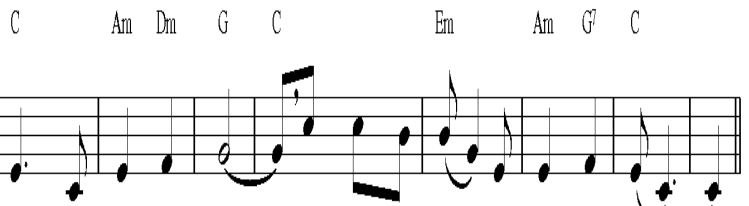
su Chào mừng Chúa Ki - tô. Hoan hô Vua muôn vua, chào mừng Chúa các



chúa, bao nhiêu câu tung hô chào mừng Chúa Ki - tô.



DK: Chúa là Vua Ngài đã mặc lấy thiên oai. 1. Chúa hiển  
 Ngài là Vua và đã mặc lấy thiên oai. 2. Chúa uy  
 3. Thánh điện  
 4. Chúa phán



trị đầy vẻ uy linh. Chúa thất dây lưng và đầy uy quyền.  
 hùng đặt tay củng cố. Trái đất muôn đời chẳng hề lay chuyển.  
 Ngài ngàn đời đứng vững. Chúa đến muôn đời hiển trị muôn thuở.  
 truyền những lời công minh. Chúa đáng tin tưởng và thật thánh thiện.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**CA ĐOÀN LA VANG MỪNG LỄ BỔN MẠNG:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn La Vang cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Các Thánh Tự Đạo (ngày 24 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 21 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**CA ĐOÀN CECILIA MỪNG LỄ BỔN MẠNG:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Cecilia cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Thánh Cecilia (ngày 22 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 7 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM MỪNG LỄ BỔN MẠNG:** Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý thành viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình Mừng Lễ Bổn Mạng, Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING), THỨ NĂM 26 THÁNG 11:** Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng. Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự để tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ Lavang và các Thánh.

**Lưu ý:** Cuối tuần 28 và 29 tháng 11, các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ và các em trong Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ sẽ được nghỉ học để mừng Lễ Tạ Ơn cùng gia đình.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN:** Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần.

**CHƯƠNG TRÌNH FOOD FOR FAMILIES:** Mùa Lễ Tạ ơn năm nay, Hội K of C sẽ bắt đầu Chương Trình Food For Families từ thứ Bảy, ngày 14/11/2015 & Chúa Nhật, ngày 15/11/2015. Chương Trình thu gom thực phẩm và hiện kim giúp người nghèo, kém may mắn sẽ tiếp tục trong 3 tuần liên tiếp và kết thúc vào Chúa Nhật, ngày 29/11/2015. Kính mong quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái, ủng hộ chương trình bác ái xã hội thiết thực này để xoa dịu phần nào nỗi khổ đau của những người nghèo khó, già nua, neo đơn và khuyết tật. Chân thành cảm ơn quý vị thật nhiều.

**CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ HỘI NHẬP ANH VIỆT:** Mặc dù đang giữa niên học, chương trình tại trường **Roseway Heights (7334 NE Sisikiyou St. 97213)** vẫn còn thu nhận học sinh lớp Mẫu Giáo và lớp 1 cho

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ QĐP	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,785.00	\$2,495.00	\$3,510.00	\$6,420.00	\$19,210.00

Niên Khóa 15-16 này. Sẽ có người giúp điền đơn chuyển trường và có xe buýt đưa đón các học sinh đi học tại các địa điểm từ trường **Jason Lee, Woodmere và Harrison Park.**

**XIN LIÊN LẠC:**

**Thầy Nguyễn Thạch (503-953-5752)**

**Thầy Phạm Ngọc Châu (503-863-9743)**

Xin chân thành cảm ơn

**KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau: Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015.** Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin ông Giuse Nguyễn Văn Phẩm và bà Maria Trần Hữu Lộc vừa mới được Chúa gọi về, cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm niềm buồn, thương nhớ, cùng hai gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Giuse và Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**TNTT:** Đoàn Thánh Tâm xin sẽ mừng 10 năm thành lập đoàn Chúa Nhật 11/22/2015 trong thánh lễ 1 giờ tại nhà thờ lớn. Sau đó sẽ có nghi thức thăng cấp đoàn sinh mới và tiệc mừng. xin kính mời quý phụ huynh cùng tham dự với chúng con. chương trình sẽ kết thúc lúc 5 giờ, thay vì 4 giờ chiều như thường lệ. Xin quý phụ huynh đón các em đúng giờ.

**RAO HÔN PHỐI LẦN II:**

Anh Giuse Lê Văn Khoát, con ông bà Lê Văn Nghiêm, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Thu Hằng, con ông bà Nguyễn Văn Trí, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 22 - 11	Thứ Hai 23 - 11	Thứ Ba 24 - 10	Thứ Tư 25 - 11	Thứ Năm 26 - 11	Thứ Sáu 27 - 11	Thứ Bảy 28 - 11	Chúa Nhật 29 - 11
Lễ Chúa Kitô Vua	Thánh Clemente I, GhTđ	Thánh André Dũng-Lạc, Lm		Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving)	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/11/1987	Tran Quang Khuong	/11/2006	Giuse Võ Sơn
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	23/11 2007	Giap Manh Cuong
07/11/1989	Tran Duc Trieu	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
15/11/1993	Tống Hữu Trí	11/11/2008	Lo Nguyen
22/11/1993	Ngô Thị Gương	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
15/11/1996	Nguyễn Tề	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hương
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
10/11/1999	Peter Mai Khương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

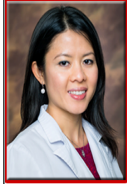
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Mây mờ tối tần ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

# TRUNG TÂM VIỆT SHOW ENTERTAINMENT

Hân Hạnh Giới Thiệu

LIVE SHOW  
**Trường Giang**

BIỆT DANH  
**Mười Khé**

THUY NGÀ

LƯU GIA BẢO

SHOUBO

TRUONG GIANG

TRUONG GIANG

SUNDAY  
December 6th, 2015

SHOWTIME: 8:30 PM - Open Door At 4:30 PM

HOLLYDAY INN  
8439 NE COLUMBIA, PORTLAND OREGON

SPONSORED BY

ALLSTATE

Health and Wellness CHIROPRACTIC CENTER

NE PORTLAND KEIZER/SALEM SE PORTLAND

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HAN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ  
  
**503-516-6332**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim**  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN